HIỆP ĐỊNH RIÊNG

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC BỈ

về Dự án

"Hỗ trợ chương trình Cải cách Hành chính tỉnh Cần Thơ"

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam, sau đây gọi tắt là "Chính phủ Việt Nam",

Và

Chính phủ Vương quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là "Chính phủ Bỉ",

Căn cứ vào "Hiệp định khung về Hợp tác trong lĩnh vực Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Vương quốc Bỉ" ký tại Hà nội ngày 11 tháng 10 năm 1977;

Căn cứ vào "Bản Ghi nhớ Hợp tác Phát triển giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Bỉ" ngày 7 tháng 9 năm 1993;

Căn cứ vào "Bản Ghi nhớ giữa Ban Tổ chức cán bộ Chính phủ của Chính phủ Việt Nam và Bộ Công vụ của Chính phủ Bỉ " ký ngày 5 tháng 11 năm 1997;

Căn cứ vào "Biên bản của Uỷ ban Hỗn hợp giữa nước Cộng hoà xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Bỉ" ký tại Hà nội ngày 25 tháng 7 năm 2000;

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

ĐIỀU 1 - Xác định Dự án

Hiệp định riêng này quy định hợp tác giữa hai Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Bỉ về dự án "Hỗ trợ chương trình cải cách hành chính (CCHC) tỉnh Cần Thơ", sau đây gọi tắt là "Dự án".

Mục tiêu tổng quát của Dự án là cải thiện và tăng cường hiệu quả và hiệu suất của nền hành chính nhằm thúc đẩy tăng trưởng bền vững và phúc lợi cho người dân Việt Nam.

Mục tiêu cụ thể của Dự án là:

Cải thiện và tăng cường năng lực của Ban Chỉ đạo CCHC tỉnh Cần Thơ, Văn phòng Ban tổ chức Chính quyền trong việc lập kế hoạch, điều phối, đi đầu và giám sát việc thực hiện Chương trình CCHC;

Cải thiện cơ cấu và quy trình quản lý tổ chức trong việc lập kế hoạch phát triển nông thôn trong các sở được lựa chọn trong tỉnh và một huyện thí điểm;

Tăng cường quản lý nguồn nhân lực trong một số sở được lựa chọn trong tỉnh và một huyện thí điểm.

Việc thực hiện Dự án dự kiến kéo dài trong thời gian 36 tháng.

Dự án đã được mô tả đầy đủ trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính kèm theo, và là một phần không tách rời của Hiệp định này.

ĐIỀU 2 – Trách nhiệm

2.1. Chính phủ Việt Nam chỉ định:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư, sau đây gọi tắt là Bộ KH&ĐT, là cơ quan điều phối chung kiểm tra việc thực hiện Hiệp định này;

Ban Tổ chức cán bộ Chính phủ, sau đây gọi tắt là Ban TCCB CP, là cơ quan chịu trách nhiệm về việc thực hiện kỹ thuật đối với Dự án này;

Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ, sau đây gọi tắt là Uỷ ban Nhân dân chịu trách nhiệm thực hiện Dự án này.

2.2. Chính phủ Bỉ chỉ định:

Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Hợp tác Quốc tế, hoạt động thông qua Tổng vụ Hợp tác Quốc tế (DGIC) là cơ quan giám sát Hiệp định này, chịu trách nhiệm về phần đóng góp tài chính của Chính phủ Bỉ. DGIC được đại diện bởi một Tham tán Hợp tác quốc tế tại Hà Nội;

Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ, sau đây gọi tắt là BTC, là cơ quan của Bỉ chịu trách nhiệm thực thi Dự án. BTC được đại diện bởi Trưởng đại diện thường trú tại Hà Nội.

ĐIỀU 3 - Đóng góp và các nghĩa vụ của Chính phủ Việt Nam

3.1. Chính phủ Việt Nam chịu trách nhiệm đóng góp vào Dự án một khoản tiền dự kiến là 80.000 USD.

Phần đóng góp này được tiến hành trong ba (3) năm, bao gồm chi trả lương cho Giám đốc Dự án Quốc gia, Trợ lý Giám đốc Dự án, một thư ký và một tạp vụ văn phòng, trụ sở làm việc, các đồ đạc thiết yếu trong văn phòng, chỗ ăn ở cho các cuộc họp và hội thảo.

3.2. Chính phủ Việt Nam đồng ý áp dụng tất cả các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thực hiện đúng Dự án theo nội dung của Hiệp định riêng và Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính, cụ thể như sau:

Cung cấp toàn bộ các đầu vào cần thiết đã được xác định;

Duy trì các trang thiết bị mua bằng các nguồn của Dự án hoạt động ở trong phạm vi Dự án và chịu các chi phí về bảo dưỡng và vận hành trừ khi có những quy định cụ thể khác;

Bảo đảm các xe cộ mua cho Dự án sẽ chỉ được sử dụng vào các mục đích của Dự án;

Đưa Dự án vào trong cơ cấu hành chính hiện tại nhằm tạo điều kiện phối hợp với tất cả các đơn vị có liên quan;

Bổ nhiệm và tuyển cán bộ Dự án và chịu các chi phí như đã xác định;

Tạo điều kiện dễ dàng tiếp cận tất cả các tài liệu cần thiết để thực hiện các hoạt động;

Cho phép Ban quản lý dự án mở tài khoản ngân hàng chuyển đổi ngoại tệ;

Dành các đặc quyền ưu đãi cho các cán bộ nước ngoài của Dự án như đã nêu trong các điều 3, 6 và 7 của "Hiệp định khung về Hợp tác Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Bỉ" ký tại Hà Nội, ngày11 tháng 10 năm 1977;

Hỗ trợ các chuyên gia quốc tế và gia đình của họ trong khuôn khổ thực hiện Dự án (nếu cần và vào thời điểm thích hợp) cấp thị thực miễn phí và các loại giấy tờ cần thiết khác liên quan đến việc lưu trú tại Việt Nam của họ;

Miễn cho các chuyên gia quốc tế và gia đình của họ thuế thu nhập trong nước từ các hoạt động của Dự án, miễn thuế hải quan và các loại thuế khác đối với tài sản cá nhân và xe của họ với điều kiện xe được nhập khẩu trong vòng 6 tháng kể từ ngày đến Việt Nam và được tái xuất hoặc bán cho người được hưởng đặc quyền ưu đãi như vậy hoặc đã đóng thuế hải quan và các thuế khác theo quy định của Việt Nam dựa trên giá trị của xe tại thời điểm bán ở Việt Nam;

Hỗ trợ thông thường cho các chuyên gia quốc tế để tạo điều kiện cho họ hoàn thành các nhiệm vụ liên quan đến việc thực hiện Dự án.

ĐIỀU 4 - Đóng góp và các nghĩa vụ của Chính phủ Bỉ

Chính phủ Bỉ chịu trách nhiệm đóng góp cho Cộng hoà xã hội Chủ nghĩa Việt Nam một khoản viện trợ không hoàn lại là 1.515.512 EURO nhằm tài trợ cho các hoạt động Hỗ trợ Chương trình cải cách hành chính tỉnh Cần Thơ theo ngân sách dự tính được mô tả trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính kèm theo Hiệp định này.

Chính phủ Bỉ sẽ tiến hành các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thành lập dự án và tiến hành các hoạt động có liên quan.

Chính phủ Bỉ chịu trách nhiệm cung cấp các đầu vào như đã nêu trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.

ĐIỀU 5 – Các cơ quan chịu trách nhiệm chỉ đạo, điều phối và thực hiện dự án

Một Ban chỉ đạo dự án sẽ được thành lập để giám sát và điều phối Dự án. Ban chỉ đạo dự án sẽ bao gồm những thành viên như sau:

Một đại diện của Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ;
Một đại diện của Bộ KH&ĐT;
Một đại diện của Ban Tổ chức cán bộ Chính phủ;
Một đại diện của Ban Chỉ đạo CCHC tỉnh Cần Thơ;
Một đại diện của huyện thí điểm;
Một đại diện của các sở đã chọn;
Tham tán Hợp tác Quốc tế của Đại sứ quán Bỉ tại Hà Nội;
Đại diện thường trú Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ tại Hà Nội.

Đại diện của Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ và Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ sẽ chủ trì các cuộc họp của Ban chỉ đạo. Ban quản lý dự án chịu trách nhiệm các công việc thư ký cho Ban chỉ đạo.

Ban chỉ đạo dự án sẽ có trách nhiệm như sau :

- Đưa ra hướng dẫn và định hướng cho việc thực hiện Dự án;
- Đánh giá tình hình tiến độ của Dự án và kết quả đạt được của các mục tiêu chung dựa trên báo cáo tiến độ thực hiện Dự án;
- Phân tích quản lý các nguồn lực (nhân lực, tài chính và vật chất);
- Quyết định khi Ban quản lý gặp khó khăn trong việc diễn giải Hiệp định riêng hoặc Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính;
- Phê duyệt kế hoạch hoạt động của Dự án;
- Quyết định điều chỉnh các kết quả trung gian và/hoặc các hoạt động trong chừng mực nếu các điều chỉnh này không làm ảnh hưởng đến các mục tiêu tổng quát và mục tiêu cụ thể cũng như không ảnh hưởng đến tổng ngân sách của Dự án;

- Trình lên hai Chính phủ những thay đổi về kết quả trung gian và hoặc các hoạt động trong trường hợp những thay đổi này gây ảnh hưởng đến mục tiêu tổng quát và mục tiêu cụ thể và/hoặc tổng ngân sách Dự án;
- Đánh giá báo cáo kiểm toán tài chính hàng năm.

Ban chỉ đạo dự án họp hai lần trong một năm hoặc theo yêu cầu của một trong các thành viên.

Ban quản lý dự án sẽ chịu trách nhiệm quản lý hàng ngày và thực hiện Dự án.

ĐIỀU 6 - Phương thức điều hành Dự án

Ban quản lý dự án sẽ bao gồm một Giám đốc Dự án Quốc gia, một Trợ lý Giám đốc Dự án, một Cố vấn trưởng, một Cố vấn trong nước, các chuyên gia và các cán bộ hỗ trợ như được nêu trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.
Uỷ ban nhân dân sẽ bổ nhiệm Giám đốc Dự án Quốc gia và Trợ lý Giám đốc Dự án sau khi Ban Tổ chức cán bộ Chính phủ và Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ thông qua. Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ sẽ tuyển chọn Cố vấn trưởng, Cố vấn trong nước và các chuyên gia sau khi thông qua Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ và BanTổ chức cán bộ Chính phủ. Trong trường hợp cán bộ Ban quản lý dự án có những khiếm khuyết không thể khắc phục được, Ban chỉ đạo dự án có quyền yêu cầu các cơ quan có trách nhiệm ở Điều 2 bãi trừ người này ra khỏi Dự án.

Nhiệm vụ của Giám đốc Dự án Quốc gia, Trợ lý Giám đốc, Cố vấn trưởng, và Cố vấn trong nước được mô tả đầy đủ trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.

Một tài khoản ngân hàng sẽ được mở tại tỉnh Cần Thơ để chi trả cho các khoản chi tiêu bằng ngân sách của Dự án. Tài khoản này sẽ được đồng quản lý có hai chữ ký của Giám đốc Dự án Quốc gia và Cố vấn trưởng. Sau khi Cố vấn trưởng rút khỏi Dự án, cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ và Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ sẽ bổ nhiệm cán bộ được uỷ quyền để đại diện ký chữ ký thứ hai vào tài khoản ngân hàng.

ĐIỀU 7 - Báo cáo, phê chuẩn

Ban quản lý dự án sẽ chuẩn bị các báo cáo tiến độ 6 tháng một lần theo quy định trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính. Những tiến độ chính về các kết quả giữa kỳ và các vấn đề nảy sinh trong quá trình theo dõi Dự án, báo cáo chi tiêu và kế hoạch công tác cũng như ngân sách trong giai đoạn tiếp theo sẽ được

trình trong báo cáo này. Những báo cáo này sẽ được gửi cho tất cả các thành viên của Ban chỉ đạo dự án.

Dự án sẽ là đối tượng của một chuyến đánh giá giữa kỳ do các chuyên gia độc lập bên ngoài tiến hành. Những kết quả đạt được, tiến độ và những hạn chế của Dự án sẽ được phân tích và những khuyến nghị sẽ được trình lên để Ban chỉ đạo thông qua.

Dự án cũng có thể là đối tượng của các chuyến đánh giá và kiểm toán của cả hai bên vào bất kỳ thời điểm nào trong quá trình thực hiện Dự án.

Tất cả các tài liệu và dữ liệu thu được từ các hoạt động của Dự án là tài sản của Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Bỉ và sẽ ghi rõ nguồn gốc song phương của Dự án.

ĐIỀU 8 - Thời gian, gia hạn, huỷ bỏ, sửa đổi và tranh chấp

Những quy định trong Hiệp định này sẽ được áp dụng kể từ ngày ký. Hiệp định này có hiệu lực từ ngày phía Bỉ thông báo đã hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Những quy định trong Hiệp định này sẽ có giá trị trong suốt thời gian thực hiện Dự án, dự kiến là 3 năm kể từ ngày diễn ra cuộc họp khởi động Dự án nêu trong điểm 5.3 của Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.

Hiệp định này có thể bị huỷ bỏ bởi một trong hai Chính phủ bằng thư thông báo trước 3 tháng.

Những quy định trong Hiệp định này có thể được điều chỉnh với sự nhất trí giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Bỉ bằng thư trao đổi thông qua đường ngoại giao.

Bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến việc áp dụng và giải thích Hiệp định riêng này sẽ được giải quyết bằng đàm phán.

ĐIỀU 9 - Địa chỉ

Mọi liên hệ liên quan đến thực hiện Hiệp định này sẽ gửi cho:

1. Về phía Việt Nam:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư
2 Hoàng Văn Thụ
Hà Nội -Việt Nam

Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cần Thơ
2 Hoà Bình
Thành phố Cần Thơ
Việt Nam

2. Về phía Bỉ:

Tổng vụ Hợp tác Quốc tế Bỉ
49 phố Hai Bà Trưng
Hà Nội
Việt Nam

Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ
57 Trần Phú
Hà Nội
Việt Nam

Với sự chứng kiến, hai bên đã ký Hiệp định này.

Hiệp định làm tại Cần Thơ, ngày 20 tháng 12 năm 2001 thành bốn bản, hai bản bằng tiếng Anh, hai bản bằng tiếng Việt, tất cả các bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩaViệt Nam	Thay mặt Chính phủ Vương quốc Bỉ
Nguyễn Phong Quang Chủ tịch Tỉnh Cần Thơ	Philippe Dartois Đại sứ Bỉ

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 01 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 07 tháng 01 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Công an,
- Ban Tổ chức – Cán bộ Chính phủ,
- Tổng cục Hải quan,
- UBND tỉnh Cần Thơ,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bỉ,
- Vụ châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định riêng giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Bỉ về Dự án Hỗ trợ chương trình cải cách hành chính tỉnh Cần Thơ có hiệu lực tạm thời từ ngày 20 tháng 12 năm 2001.